Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżcie się,\* narody, by słuchać, i wy, ludy, zwróćcie uwagę! Niech słucha ziemia i to, co ją wypełnia, świat i wszystko, co z niego wyrasta![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliżcie się, narody! Słuchajcie! Zwróćcie na to uwagę, ludy! Niech słucha ziemia i to, co ją wypełnia, i świat — ze wszystkim, co w nim rośnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliżcie się, narody, aby słuchać, i wy, ludy, słuchajcie uważnie! Niech słucha ziemia i to, co ją napełnia, świat i wszystko, co się na nim rodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przystąpcie, narody! ku słuchaniu, a wy ludzie pilnie uważajcie! Niech słucha ziemia, i pełność jej, okrąg ziemi, i wszystko, co się rodzi na niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpcie, narodowie, i słuchajcie a ludzie pilnie słuchajcie. Niech słucha ziemia i pełność jej, świat i wszytek rodzaj jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystąpcie, narody, by słuchać! I wy, ludy, natężcie uwagę! Niech słucha ziemia i wszystko, co ją napełnia, świat i wszystko, co na nim wyrasta! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbliżcie się, narody, aby słuchać, i wy, ludy, słuchajcie uważnie! Niech słucha ziemia i to, co ją napełnia, okrąg ziemi i wszystko, co z niej wyrasta! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybliżcie się, narody, aby słuchać! Ludy, posłuchajcie uważnie! Niech słucha ziemia i to, co ją napełnia, świat i wszystko, co na nim rośnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżcie się, narody, aby słuchać, ludy, słuchajcie uważnie! Niech słucha ziemia i to, co ją napełnia, świat i wszystko, co on wydał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystąpcie, narody, by słuchać, i wy, ludy, nasłuchujcie pilnie! Niech słucha ziemia i [wszystko], co ją napełnia, świat i wszystko, co on wydał! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийдіть народи, і послухайте, володарі. Хай почує земля і ті, що в ній, вселенна і нарід, що в ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podejdźcie narody, aby słuchać; a wy, ludy uważajcie! Niech słucha ziemia i to, co ją napełnia, świat oraz całe jego potomstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbliżcie się, narody, by słuchać, a wy, grupy narodowościowe, natężcie uwagę. Niech słucha ziemia i to, co ją napełnia, żyzna kraina i cały jej plon. |

1. 1) Zbliżcie się, קִרְבּו : w 1QIsa a : קרובו . W <x>290 34:1</x> inne słowa również występują w zapisie pełnym: גואים , לשמוע , לאומים , מלואה , כול . [↑](#footnote-ref-2)